



The following is a list of workshops which are presented by Julie Simon, Ph.D., CI & CT. Workshops can be adjusted to fit various audiences and schedules. For further information, contact Julie at (503) 641-7950, 70.89.177.177 VP, or e-mail julie.simon@thelanguagedoor.net.
Page 1 of 4.

Effective Use of Space for Educational Interpreters

This workshop will focus on how to effectively use space and spatial placement when interpreting in K-12 and post-secondary settings. Participants will practice voice-to-sign interpreting and transliterating while working with maps, graphs and charts.

Ethics and Decision Making for Interpreters

This workshop focuses on issues that relate to interpreting in educational and community settings, including personal and professional ethics, working with school personnel, working as part of a team, situational assessment, and roles and responsibilities. Understanding the decision-making process and its impact on interpreting will also be included. This is a theory-based workshop.

Ethics and Decision Making for Deaf Interpreters

Team-taught with a Deaf co-presenter

This workshop for Deaf Interpreters focuses on issues that relate to interpreting in community settings, including personal, societal, cultural and professional ethics, working with school personnel, working as part of a team, situational assessment, and roles and responsibilities. Understanding the decision-making process and its impact on interpreting will also be included. This is a theory-based workshop and is open to Deaf participants only.

Get it? Got It! Huh? Translating Humor from English to ASL:

Literal and Figurative Language Use

People often use English in ways that connote double meanings - at times both literal and figurative - particularly when used to show humor or sarcasm. The literal meaning is straightforward and follows the words of the original as closely as possible. The figurative meaning is less obvious and often involves figures of speech. An interpreter, upon hearing phrases with double meanings, must understand both the literal and figurative meanings and decide which meaning to translate. This workshop will give participants an opportunity to "play" with English. We will focus on puns, double-entendre, janus words, and other specialized uses of language.

I Hear the English, But What Does It Mean in ASL?

Skills Development for Voice-to -Sign

This workshop will provide participants with an opportunity to practice expressive skills development with special attention given to effectively using spatial placement in ASL. Participants will consider several alternatives for voice-to-sign interpreting, depending upon speaker's intent, register, and situational factors.

Page 2 of 4: Continued list of workshops presented by Julie Simon, Ph.D., CI & CT.
(503) 641-7950, 70.89.177.177 VP, or e-mail julie.simon@thelanguagedoor.net.

I See the Signs, But What Do They Mean in English?

Skill Building for Sign-to-Voice Interpreting

This workshop will provide participants with an opportunity to practice receptive skills development, to discuss the meaning of signs and classifiers used in different source texts, and to consider several alternatives for voice interpreting, depending upon speaker's intent, register, and situational factors.

Incorporating ASL Features into English-like Signing

This workshop will provide participants with an opportunity to practice skills development when trans-literating between spoken English and English-like signing. Participants will be able to focus on utilizing features of American Sign language such as non-manual markers, space, number incorporation, grammar, and vocabulary when doing voice-to-sign transliteration. The workshop will include extensive skills development practice, as well as large and small group discussion.

Introduction to Mentoring

This workshop will provide an overview of mentoring and various structures of mentorships, and will explore the relationship between mentors and mentees. Discussion will focus on the roles of the participants and the issues they may face in a mentoring relationship. Discussion will also focus on practical aspects such as how to find a mentor, how to determine the type of mentorship, and how to give and receive feedback.

Look - It's Fingerspelling! Helpful Hints for Reading and Using Fingerspelling.

This workshop will provide participants with an opportunity to understand the role and function of fingerspelling in ASL, with particular attention given to lexicalized fingerspelling (i.e. loan signs), fingerspelling used during introductions, geographic fingerspelled terms (i.e. states), and nonce fingerspelling and abbreviations. The session will include discussion about what kind of information gets fingerspelled and when, strategies for understanding source texts when working from ASL to spoken English, and strategies for using fingerspelling when working from spoken English to ASL or English-like signing. This workshop will provide participants with opportunity to practice sign-to-voice and voice-to-sign interpreting.

Platform Interpreting

This workshop will provide participants with an opportunity to learn about and practice interpreting on a platform or elevated stage. Discussion will focus on situational considerations, sign production considerations, and self-preservation considerations. Participants will have an opportunity to practice interpreting on a platform. Note: this workshop takes place in an auditorium or space with an elevated stage. Number of participants limited depending on the size of the stage.

Page 3 of 4: Continued list of workshops presented by Julie Simon, Ph.D., CI & CT.
(503) 641-7950, 70.89.177.177 VP, or e-mail julie.simon@thelanguagedoor.net.

Register Variation in Interpreting

This workshop on register variation in interpretation will focus on the characteristics of formal and informal language use. Participants will view models of Deaf and Hearing presenters using formal and informal registers in ASL and English, respectively. Participants will also have an opportunity to practice using formal and informal registers when working from ASL-to-English and from English-to-ASL.

The Challenge of Classifiers: Theory and Practice for Interpreters

Team taught with a Deaf co-presenter

This workshop will provide an overview of classifiers including movement roots and handshapes, and how classifiers function within American Sign Language. Discussion will focus on the meaning of classifiers used in different source texts. Participants will have opportunity to practice both receptive and expressive language skills development with special attention given to how classifiers are used in context. Participants will also practice working with classifiers in both sign-to-voice and voice-to-sign interpreting, giving consideration to several alternative interpretations depending upon speaker's intent, register, and situational factors. This workshop presented in ASL. Interpreters not be provided.

Understanding the Process of Interpreting

This workshop for will focus on how information is processed during an interpreting assignment. Discussion will include information about consecutive and simultaneous interpreting processes, as well as text and situational analysis. Participants will look at different models of interpreting to understand how the message gets from the speaker to the audience. This workshop will include both theory and skills development.

Understanding the Process of Interpreting for Deaf Interpreters

Team-taught with a Deaf co-presenter

This workshop for Deaf Interpreters will focus on how information is processed during an interpreting assignment. Discussion will include information about consecutive and simultaneous interpreting processes, as well as text and situational analysis. Participants will look at different models of interpreting to understand how the message gets from the speaker to the audience. This workshop will include both theory and skills development and is open to Deaf participants only..



Page 4 of 4: Continued list of workshops presented by Julie Simon, Ph.D., CI & CT.
(503) 641-7950, 70.89.177.177 VP, or e-mail julie.simon@thelanguagedoor.net.

Understanding the Role and Responsibilities of Deaf Interpreters

Team-taught with a Deaf co-presenter

This workshop will provide a fundamental overview of the roles and functions of Deaf interpreters and the interpreting process. Participants will learn how Deaf interpreters can effectively and successfully serve as Deaf-Blind, ASL Relay, and International Sign interpreters in various settings -- ranging from classroom to conference hall to courtroom. Assignment assessment, preparation, teaming with other interpreters (deaf/hearing), and interpreting process will be discussed. Participants will also learn about current business practices and standards in the field, and their bearing on various situations and settings. *This workshop is open to both Deaf and hearing participants.*

Working with Frozen Texts

This workshop will provide interpreters with an opportunity to understand the nature of frozen texts in both English and ASL, and to practice working from English frozen texts into ASL and/or English-like signing. Practice texts include, but are not limited to, the Star Spangled Banner, the Pledge of Allegiance, the 23rd Psalm, the Lord's Prayer, and the Twelve Steps from Alcoholic's Anonymous.